

No. 45787

**South Africa
and
Kazakhstan**

**Protocol on consultations between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Kazakhstan. Pretoria, 22 July 1997**

Entry into force: *22 July 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 2 February
2009*

**Afrique du Sud
et
Kazakhstan**

**Protocole de consultations entre le Gouvernement de la République sud-africaine et
le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Pretoria, 22 juillet 1997**

Entrée en vigueur : *22 juillet 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 2 février
2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

P R O T O C O L

**on consultations between
the Government of the Republic of South Africa
and
the Government of the Republic of Kazakhstan**

**(hereinafter referred to as "the Parties"), and acting
through their respective Ministries of Foreign Affairs,**

- wishing to develop equal relations between the two countries and its peoples in accordance with the principles of respect for sovereignty and of non-interference into internal affairs,
- considering it useful to conduct consultations and an exchange of opinions at various levels on problems of bilateral relations and international problems of mutual interest between the Ministries of Foreign Affairs of both countries,
- have agreed on the following:

Article 1

The Parties will conduct consultations on a regular basis at the level of Ministers of Foreign Affairs, Deputy Ministers of Foreign Affairs and other levels, on international and bilateral issues of mutual concern.

Article 2

The subject for consultations, exchange of opinions and information will be the following issues:

- the extension and broadening of bilateral cooperation in political, economic, scientific and technological, cultural, humanitarian and other spheres;
- expediency of agreements and other documents on interaction between the Republic of Kazakhstan and the Republic of South Africa in various spheres;
- global problems and development of international relations;

- cooperation within the frameworks of international agencies and forums;
- other issues of mutual interest.

Article 3

The Parties will cooperate and conduct consultations aimed at coordinating their positions within the framework of international and regional agencies and forums.

Article 4

The Parties will promote relations and cooperation between their Missions to third countries.

Article 5

The Parties will determine the level, date, place, and conditions of consultations by mutual consent.

The Meetings between Ministers of Foreign Affairs of the Parties or between their authorized persons will be conducted when necessary in alternative capitals of both countries.


Article 6


The present Protocol will be amended by mutual consent of the Parties.

Article 7

The present Protocol will enter into force on the day of its signing and will stay valid for a period of five years. Its effectiveness will be automatically validated for successive five-year terms if none of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate the present Protocol six months in advance.

Signed in PRETORIA on 22-07-1997 in duplicate in English and in Kazakh, both texts being equally authentic.


FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Оңтүстік Африка Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметінің
(бұдан әрі "Тараптар" деп аталатын және өздерінің тиісті
Сыртқы істер министрліктері арқылы әрекет етуші) арасындағы
консультациялар туралы

ХАТТАМА

Екі елдің және олардың халықтары арасындағы егемендікті
құрметтеу және ішкі істерге араласпау принциптеріне сәйкес теңдей
қарым-қатынастарды дамытуды көздей отырып,

екі елдің Сыртқы істер министрліктері арасында өзаралық
мүдделілікті білдіретін екі жақты қарым-қатынастардың проблемалары
мен халықаралық проблемалар бойынша әр түрлі деңгейлерде
консультация жүргізуді және пікірлермен алмасуды пайдалы деп
санай отырып,

төмендегілер жөнінде уағдаласты:

1-бап

Тараптар өзаралық мүддені білдіретін халықаралық және екі
жақты мәселелер бойынша Сыртқы істер министрлерінің, Сыртқы
істер министрлері орынбасарларының деңгейінде және басқа
деңгейлерде тұрақты түрде консультациялар жүргізетін болады.

2-бап

Консультациялардың, пікірлермен және ақпаратпен алмасудың
тақырыбына ең алдымен келесі мәселелер жатады:

саясат, экономика, ғылым-техника, мәдениет, гуманитарлық
және басқа салаларда екі жақты ынтымақтастықты кеңейту және
тереңдету;

Оңтүстік Африка Республикасы мен Қазақстан Республикасының
арасында әр түрлі салалардағы өзара іс-қимыл туралы келісімдер мен
басқа да құжаттарды жасаудың мақсатқа лайықтылығы;